新闻眼 NEWS 热线电话 6982110
第一时间 第一现场 第一观点

同样一条街,英语拼音两个名

# 城区道路指示牌翻译有点乱

文/片 本报记者 邵艺谋

**10日、11日,本报连续两天报道了泰山景区内标识牌翻译错误。12日,记者在走访调查时发现,相同景点指示牌翻译有异、道路指示牌拼音、翻译不统一等问题同样存在。**

同样是街,有的用英语,有的用拼音。

## 相距十米,同一景点两种译法

12日上午,记者在岱庙看到,同样是"汉柏院"这个景点,相距10米的两个指示牌上却有着不同的翻译。

记者在岱庙南门附近的岱庙全貌图上看到,岱庙里明代铁塔、岱庙石刻园、汉柏院等主要景点都被特意标出来,同时还配上了英文翻译。在这个图上,汉柏院被翻译为"HanBai Courtyard"。

就在这幅全貌图向北10米的路口,还立着另外一个指示牌,上面有对汉柏院、唐槐院等景点的方向指示和英文翻译。但记者注意到,该指示牌上汉柏院的英文翻译为"HANBAI YARD",和全貌图上的翻译并不同。而且该指示牌上汉柏院中"院"的翻译"Yard"和唐槐院中"院"的翻译"COURTYARD"也不同。

"一个景点有两个翻译方式,而且同样是院子,怎么两个景点的翻译也不相同?"一名游客质疑说。

泰山学院外国语学院路云老师告诉记者,Yard和Courtyard都可以翻译成庭院,很多时候人们把Courtyard简说成为Yard,但是像岱庙汉柏院这样的景点,用Courtyard更为合适一些。

## 同样是"街",英语拼音全"适用"

"同样是'街',怎么有的用拼音,有的用的却是英语?"泰山中学一小记者打来热线说。

12日中午,记者来到红门路附近,在路西的一个道路交通指示牌上,金山西街被翻译为"JINSHANXI ST."(ST.为"street"缩写)。指示牌还将岱庙标注为"DaiMiao",与岱庙中"Dai Temple"的翻译有所差异。

随后,记者来到岱庙北门,一个岱庙北街的指示牌上英文翻译为"DAIMIAOBEI JIE",仰圣街一块道路指示牌翻译为"YANGSHENG JIE"。

2011年暑期,泰山学院外国语学院的学生们曾针对泰城道路交通指示牌反映问题做过调查,一名参与调查的学生告诉记者,他们在调查中发现了很多英语、拼音乱用的地方。"有的用拼音,有的却用的是英语,这么不规范,被游客看到会笑话。"这名学生说。

## 汉字下注拼音没必要

参与泰山及周边景区中外文标识使用情况调查的泰山学院大学生小孙告诉记者,除道路交通指示牌翻译不统一以外,岱庙有的景点没有翻译。

记者在岱庙中看到,像铜亭、天贶殿、延禧殿遗址等景点都有中英文双语标志,配合导游的讲解,能让外国游客大致了解相关典故与传说。但像岱庙古柏八景之一的苍龙吐虬以及泰山赤鳞鱼养殖池等景点,却只有中文介绍,没有英文翻译。"不知道是不是英文无法很好地解释出它们的中文意思。"小孙说。

此外,小孙他们还发现,岱庙里都是用"MAN"和"WOMAN"来代表男洗手间和女洗手间,而这种用法不是很规范。男厕所应该有用MEN'S ROOM或MALE,女洗手间应该用LADIES' ROOM或FEMALE。

而在岱庙北门,为了方便游客停车,摆放着一个停车指示牌,上面分为"大车区"和"小车区",下面标注的也都是汉语拼音,"我们不需要看拼音,外国游客虽然认识汉语拼音,却不懂是什么意思。这些标示牌是该好好改改了。"市民李先生说。

岱庙博物馆副馆长郑澎表示,将尽快安排工作人员核实,如果有不对地方会尽快改正。

**本报发起纠错活动,号召小记者做识错字的"啄木鸟",把发现的错别字和错误的翻译等拍下来告诉我们,也希望其他市民参与到活动中,让我们的旅游环境更好,展现泰安人风采,塑造好的对外形象。联系电话:18653881019,6982110。**